



Cai Ing Won cong tong na italamozong seyvo a  
yanig do 「Yancomin-co」



# 真相 2016 和解

Cai Ing Won cong tong na italamozong seyvo a  
yanig do 「Yancomin-co」

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Yami



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES



# 真相 2016 和解



# ■ Cai Ing Won cong tong na italamozong seyvo a yanig do 「Yancomin-co」

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文

---





yadoa so ikatlo a poo awan do jikang na sicarow am. nipadket do vakong a ngaran tao do kahasan am 「San-Paw」, pipakatkaten ranam ablisen rana o San-Paw .kangaran da jiaten am 『Yancomin』, okmarana sosan am pakaron rana akmeypakamotdeh an so Yancomin.ya manehed kamo tao do ilaod a Yancomin.

sicarow am pazasagenta rana do kapiapian ,kataotao da rana yaken no syevo yakomzeb so hannyaneg namen jinyo ,do amranaw mahap nakapat so awawan jidamomowan ninyo ori namen kamoan ninyo kanigan ninyo Yancomin.

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



ko hanoyongan ta na yatodanngay sicarow yam, yamyan so yamanci no cireng :ta ikongo a kapalogod so moin jira ori sicarow yam ,ko kasnekan ninyo am ko valiaten o mapakamotdeh so onooned ,ori ko kasnekan ninyo dojia.

Ji pasalita ocireng ko,o namen kamoan ninyo a tao do jiam, yamranow so nakapat do awawan no kakwa ,amyan rana inyo mivaay do kalaodan.amyan so ciricireng da, kano iweywawalam da,ratateng am omrahan sira o jjida nipyan no dehdeh do jia.

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

tomakasi Yancomin a tao do ilaod ,  
nipakamotdeh a nitovoyan da mivahay do  
kahasan, tolavi so oned sira inyapoan nyo a  
Yancomin ,a to dabo rana so akawan nipehes  
da , a kamolongan da italamozong no dehdeh  
do ilaod. am ji dasnesnekan a pilamlamsoy  
no beken na manehed a tao do ilaod.

do asaka sasoodan no tao picakarang yam  
,a mapakamotdeh so icyatatao am, marahet  
o vazay an,am o kabledbedan do ilaod a  
kagoman no aroa tao, ikongo ya patown sya  
so mararahet ta vazay no seyvo ,ni maldeng  
am mamlis o seyvo so nakenakem,aapen  
takamo do pya so onooned ,vonasen raraten  
do kalaod ,ahap ta mango-nong do piarahan  
no tao,ji pasala a nakenakem,ori ko ilogodan  
jinyo a kasnekan kalovotan nyo a Yancomin.

歷史的發展是，後來的這一群人，  
剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在  
最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，  
成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是  
建立在其他族群的苦難之上。除非我們  
不宣稱自己是一個公義的國家，否則這  
一段歷史必須正視，真相必須說出來。  
然後，最重要的，政府必須為這段過去  
真誠反省，這就是我今天站在這裡的  
原因。







『Taiwan-Tong-Seh』 o vakong do ilaod, ni vatvatkan dam o saka cireng manireng am: 「taiwan aboo masaod na, tao do Helan ni pangayan jia, mingaran si Cen-seh ni mapeyvazay sya, Cin-tai ni amood sya.」 ori nakenakem da no marahet a tao do kalaod ya.am manakem pa o nimanma na pa nimyan do ilaod a tao.beken na amyan so masaod no dehdeh sira tao. ori namen kamoan ninyo kanigan ninyo Yancomin.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

Tao do He-lan a kani Cen-cenkong panisiringen am nipehsan da sira ,a pikaboaboo da sira Pinpo-Co ,nipehes da jira o aakawon da .mai sira o nipong am, pilamlamsoy da Yancomin.ratateng am mai rana o kokominto ranam marahrahet pa pakamotdeh ta so Yancomin ,amranow a mahap na kapat a kawan.to makarilaw sira tao do ilaod Yancomin.abo rana akawan nipehsan no mapakamotdeh a dehdeh no kanang pa. ori namen kamoan ninyo kanigan ninyo Yancomin.

Yancomin-co do ilaod am apiya o iwawalam nyo.ni mapo ya do ineynapoa tenteneng so aapan sya.maoyat kamo mihakao do karatayan.am mai rana vazavazay no seyvo am.somazok rana Yancomin mivaay do kahasan.ta jidapia sira mihakakao do mina akawan.ni littan da kapehes da sira .torana balinas o iwawalan no Yancomin.jida nyaninigan do Yancomin. ori namen kamoan ninyo kanigan ninyo Yancomin.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



Yancomin amyan so cirecireng nyo a tao.no keyan no nipong do jiam.zavoren no nipong o cireng nyo.no ka 1945 nyan mai rana kokominto am.ipanci da yaten macinanao do cyokok.jida myan no kokominto kapizizyak so cirecireng no Yancomin.ori nikakteb na mablis o ciring nyo a Yancomin.orim namen kamo a ninyo kanigan ninyo a Yancomin.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





No kannang am ,o kokominto nilitan da tao do pongso ,yangay da o kosozi do irala.jida niahaes no seyvo tao do pongso.yamiyawawan o kosozi pangyan do pongso ,yamkomava so kataotao no pongso ori nikeyngen no onooned no tao,aro mikayngeyngen a tao do pongso. orim ko kanigan jinyo o tao do pongso.

Pinpo-co ranam,ikongo aro dehdeh nimzagpit do avak no ilaod do kaozi nam, jida pya o Pinpo-co mizizyak so cireng da , ori nikabalinas no cirecireng da ,na ikaro no Pinpo-co ji makatenengi do kataoan da a Yancomin. orim namen kamoan ninyo kanigan na Pin-poco.

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





mablis rana o seyvo do vazavazay do pikakatkatan am, miyan rana o kazyakan no Yancomin. padketen a kazyakan am ngaran nan: 『Yancomin-co Cipen-Va』. manoyong do aapan so vazavazay no Yancomin, am ikongo do jida pakpaldengi o vazavazay no seyvo ta. orim namen kamo a ninyo kanigan ninyo.

da kazyakan o 「Tow-yan won-hwa」 mahap so pya iwawalam no tao. am kangay na sicarow am, jiabo na kanimablis no seyvo do rehrehten a jiamomoan a mapakamotdeh so Yancomin, o citan da do Yancomin am: abo so nezpi, abo angangayan, a jia totopos mivilang so vakong, jia kakarangan da pivatvatkan siram. orim namen kamo a ninyo kanigan ninyo.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



namen jianipeyvazay o karilawan ninyo ,yato dangay do katatapilan nyo.a yani ka hanhan nikagisoan do alalaw nyo . orim namen kamo a ninyo kanigan ninyo.

sicaraw akmi kataotao da rana yaken no syevo yakomzeb so hannyaneg namen jinyo mamimin a Yancomin.a yanikaidan do jigang a ya nikahai am,beken na do kasaraw ni logodan ,beken na asaka cireng a vatvatek do vakong an,ka to davonas rana kaboo no raraten do nimlapo ya no kakoa do seyvo ta,am sicaraw rana ahaapen takamo do piya nakem. a mabalinas kalan ta so seyvo do raraten a ka piyangangay a tao do kalaodan.

我們不夠努力，而且世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

aapen ko pa o saka cireng ni mapo do Tai-yan ,ikongo do 『ma-noyong』 icireng no Tai-yan do rarakeh am panci da ”Balay” koan na.am kapyo so oned do cireng dam“Sbalay”.ori manoyong so piya nakem ri ,a cireng no Tai-yan :Sbalay .yamikadoa ori am manoyong mapo do ononed patowa an so aapan takamo do piya vazavazay do seyvo.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。







do iwawalam no Yancomin am.nomyan so kalasan no tao jira,beken na asaka cireng a “ko ikamo imo ” koan na.ta rarahen da o rarakeh mai amamizing so kalasan nang,mapo do oned a ikamoan no karoan tao dang. mateyka ranam minom sira so ikasaray so onooned kato da pikaboboa so ka oyan do icatatao.ori cireng no rarakeh do Tai-yan o ”Sbalayo ”

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

inaoy sicaraw rana ipandan ta sya so rarahet a vazay jiyaten.manoyong do oned kablis so marahet a vazavazay do seyvo a Yancomin.si mateyka ko rana do jiam.amyan jinyo tovisan so cireng nyo. ka balinas so pioyaoya no marahet do onooned karahet no tao.yacita an so cireng no Tai-yan “Sbalay”do kalaod an.kabo na rana do kalovatan ta tao do ilaod a vazavazay.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





Manma napa ipilovotan so nakem.beken o Yancomin kano Pinpo-co ampivazay sya. ta panirsirngeng do seyvo am pivazay syo mahap so vazay an,a beken na ipanci do ngoso ikazyak a cireng.manoyong seyso am raralay jinyo ikasnek a piyanen do oned ko sya.

o nakenakem ko sicaraw ya am,patneken ko Yancomin -Co iwawalam manoyong a pihahan na apyacireng,a kazagoman nyo a Yancomin ,yaken an panisirengan do seyvo am ilovolovoten ko jinyo Yancomin. akma tamo saka onooned aapen do piya vazavazay.

makdeng pa cireng ko am nimakarang na Cong-Tong-Vo aapen do icavazay an amizezngeng alalaw nyo a Yancomin-co .macilovot dang o Pinpo-co kamimin na Yancomin,ori patoawan so cireng nyo jiaken.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



kapinpin na rana ori, Sin-Cen-Yan pikaigi an o makdeng pa 《Yancomin-Co cipen-Va》 a padketen iwawalan nyo a vayo a vazay no seyvo ta,makoyoyat pa o seyvo do rakoa vazay ya,kablisan no adan na masalit a vazay,pitalamozong nyo do masaod,nimapo do ninyapoan nipangananao so pyaiwawalam,ka pikakatkat do apan so vazay kayangay an mivahay do kalaod no tao,pia kamoodan do kangangay nyo.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

ikongo do pamzatan no dehdeh pa yatey aro jingahapa do Yancomin a macitarek ka iwawalam ,so panmahen ta o 『Yancomin-Co iwawalam a itazamozong nyo』 . inaoy aapen do pyaiwawalan nyo a Yancomin,jingapa iwawalam do dehdeh so iyangay .

ko ipanci pa panpanisirengen do seyvo makaykai pivazay sya,do nimapo do kakoa iweywawalam nyo,ta beken a nezpi ahapan so masaod no tao .ta tao do ilaod a mangay mikala so San-cyan a yakan am,da jimya no seyvo ri, aptengen da no mikalsong sira ,am nimapo ya no kakoa iyangay.o nivatvatken a padketen do vakong am ,da jimya no seyvo ri,ori ikazyak pa vazay.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



do pongso rana nipangay an so marahet a kosozi am, makaykai no seyvo a ipakaro yangay da do kailaod an, kalan so malas a vazay no seyvo do pongso ,a no jimakakala so pangayan syam, patoro an da o tao. a isnesnek da jinyo tao do pongso.

sira Pinpo-co sakabedbed ni balinas an ngaran da do kalaod , padketen rana Yancomin do mibonsyo da no Pinpo-co, dabneken si 9 Yah 30 Haw do araraw no dehdeh.ya domket rana do vakong o manoyong ngaran da Pinpo-co.

sicawan do vehan no dehdeh no si 11 yah 1 haw araw am, ipigaygi namen padkeden do vakong minamasaod do akawan nyo a tao ,patneken ta o 「Yancomin CE-CEH Va」 itoro jinyo a itazamozong nyo ivazay no 「Yancomin-co hahakawan nyo kano awan do wawa nyo」 「Yancomin-co ciring nyo tao pikatkatan」, aapen do pyaiwawalam no Yancomin.makdeng pa vazayam no seyvo ri.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

simakoyab am mikaygi namen opanpanisireng so vazay do Yancomin-co.pangay in makdeng a ipanci so makoan sya ipiwalam no Yancomin-co padketen do dehdeh ararawan 8 yah 1 haw .cireng no Sin-Cengyan do Yancomin iwawalam ipangonong do pyararahan.mahap so iwawalam no 『Yancomin-co Va 』 abneken kanoyong do icicirawat no kakwa.o yam yamikatlo na pangono ngan no yamakteng a vazay.

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。







ko rarahren inyo mai jia,yamyan do tezebi sinkadan da jinyo a yamyan jia. pakdegdengan o seyvo.konkonen ri cireng ta sicarow ya to miyononong ya nanalan do seyvo ablis so malahet no seyvo no kakowa.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

ko isaray jinyo kagagan a Yoncomin .nibaba  
sya so marahet do seyvo jinyo.akmi baban  
sya so raraten a kabalinas so pioyaoyan so  
oned.abo makoan jinyo so piya iwalawalam  
do karawan ,abo makahkahap jinyo so  
iwawalam ,ibeywan no seyvo icicirawat no  
Yancomin.

no kadadayan do piyonong do  
karawan,nimakdeng vazay a padketen do  
dang.ka jiablis no iyangay nyo,jia balinas  
rana o circireng kano iwawalam nyo,akmi  
mavozaw do pimeymasowdan nyo jirana  
vozaw do pimeymasaowdan nyo.

我感謝所有的原住民族朋友，  
是你們提醒了這個國家的所有  
人，腳踏的土地，以及古老的  
傳統，有著無可取代的價值。  
這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推  
動，讓下一代的族人、讓世  
世代的族人，以及台灣這塊土  
地上所有族群，都不會再失  
語，不會再失去記憶，更不  
會再與自己的文化傳統疏離，  
不會繼續在自己的土地上流  
浪。



akzeben jiaten takamo malovot so pakedngan kahap sya do katopsan cicirawat do karagoman da tao do ilaod ,jimiayangay o taotao ,jimiayangay o ciricireng;jimiayangay so aapan a nakenakem do vazay am,abeywan ta do karawan ,ipangonong ta nyo do apya a rarahan.

onooned ko do kataotao am,inaoy no mamimin tao do kalaod an,asa so nakem ,ipatnek so ongyod da mapiyangangey so tao do Kow-ca.

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

Isaray ko jinyo ayoy.

謝謝大家。



## 照片圖說

- 第 2 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁 · 8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁 · 原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁 · 宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁 · 8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁 · 女子學校 (可能設於臺南) · 1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁 · 排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁 · 半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部 (千千岩助太郎攝)。
- 第 13 頁 · 排灣族部落聚會。
- 第 18 頁 · 達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁 · 8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。